пересечение сочетаемости очень невелико. Варианты с предлогами *по поводу — по повод(на)* отличаются книжностью и официальностью, особенно в болгарском языке.

### III контекст

Это контекст, в котором в русском языке возможна трансформация. T : V *из-за* $N_g$ ↔ V *ради* $N_g$. Наш материал показывает, что фразы с предлогами *из-за* и *ради* могут трансформироваться в контексте с зависимым словом — конкретным существительным. Круг главных слов не ограничен какой-либо одной определенной лексико-грамматической группой, например:

Зря вы считаете, что мы *из-за* премий стараемся — Зря вы считаете, что мы *ради* премий стараемся.

Вие напразно смятате, че ние се стараем *заради* премията.

Выходила она за него только *из-за/ради* денег.

Омъжваше се за него само *заради* парите.

Я *ради/из-за* нее отказался от девушки, которая любила меня.

Аз *заради* нея се отказах от момичето, което ме обичаше.

Вот *ради/из-за* этого кабинета приехал Александр Пастухов на отцовское гнездовище.

*Заради* този кабинет се върна Александър Пастухов в бащиното гнездо.

Я терпел мучения эти только *ради/из-за* него.

Аз търпях тези мъки само *заради* него.

Я поняла, что *ради/из-за* Катюши Масловой Нехлюдов бросил свое богатство.

Аз разбрах, че *заради* Катюша Маслова Нехлюдов захвърли богатството си.

В современном русском языке за предлогом *ради* закрепилась функция выражения целевых отношений [9]. Собственно причинное значение он выражает преимущественно в устойчивых сочетаниях, обычно с постпозиций предлога: смеха ради, шутки ради, скуки ради, страха ради, стыда ради и т. п. Поэтому T : V *из-за* $N_g$ ↔ V *ради* $N_g$ — явление редкое в современном русском языке.

Во фразах с предлогом *ради* обозначаются обстоятельства еще не достигнутые, т. е. возникает значение цели. В трансформах с предлогом *из-за* и в соответствующих болгарских фразах с предлогом *заради* обозначается причинно-целевое значение.

### Б. Несовпадающие контексты (предлог *из-за* не употребляется)

### I контекст

| Главное слово | Зависимое слово |
|---|---|
| Глаголы воздаяния [10] или обозначающие отношение одного лица к поступкам, качествам, действиям и т. д. другого лица. | Не ограничено какой-либо определенной лексико-семантической группой. Здесь встречаются существительные — названия действий, качеств, социальных явлений, чувств и др. |

[9] См. Финкель А. М. Предлог *ради* в причинном значении в русском литературном языке. Тр. ХГУ, 1960, т. 9, стр. 7—9.

[10] Термин А. Х. Востокова (Русская грамматика, по начертанию его же сокращенной грамматики полнее изложенная, 1856, стр. 137).